



UNIVERSITY OF CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS  
General Certificate of Education Ordinary Level

**BURMESE**

**3249/01**

Paper 1

**October/November 2007**

**3 hours**

Additional Materials: Answer Booklet/Paper

**READ THESE INSTRUCTIONS FIRST**

If you have been given an Answer Booklet, follow the instructions on the front cover of the Booklet.

Write your Centre number, candidate number and name on all the work you hand in.

Write in dark blue or black pen.

Do not use staples, paper clips, highlighters, glue or correction fluid.

Answer **all** questions.

At the end of the examination, fasten all your work securely together.

The number of marks is given in brackets [ ] at the end of each question or part question.



This document consists of **5** printed pages and **3** blank pages.



**Section A – Composition**

- 1 From the topics listed below, write **only two** compositions in **Burmese**, each of about one page in length.
- (a) Do you think the death penalty is ever justified? Explain your reasons.
  - (b) Write a letter thanking someone for help they have given you.
  - (c) What is your favourite song, and why?
  - (d) Describe how it feels to hold a small baby.
  - (e) Compose or report a conversation between two old neighbours talking about changes in their neighbourhood since they were young.

[25 x 2]

**Section B – Translation**

- 2 Translate into **English**. Aim to produce a translation in natural-sounding English which conveys the sense of every word in the Burmese. The text is from an article by လူထုစိန်ဝင်း in ကလျာမဂ္ဂဇင်း July, 2004.

ဒီနှစ်တော့ နှစ်တိုင်းခေါ်နေတဲ့ ဒေါ်ဒေါ်စိတ်ချမ်းသာပါစေတော့ဆိုပြီး နွေမရောက်ခင်ကတည်းက ဧပြီလထဲမှာ လာခဲ့မယ်လို့ ပြောခဲ့တယ်။ ပြောထားတဲ့အတိုင်း ဧပြီ ၁၉ ရက်နေ့ မနက်စောစော လေယာဉ်နဲ့ မန္တလေးကို လိုက်ခဲ့တယ်။ တံတားဦးလေဆိပ်ရောက်တော့ ကိုမောင်မောင်မြင့်ကားနဲ့ ပြင်ဦးလွင်ကို တက်ခဲ့ကြတယ်။ မန္တလေးမြို့ထဲကို မဝင်တော့ဘူး။

ပြင်ဦးလွင်ရောက်တော့ ရာသီဥတုက အေးချမ်းလိုက်တာ။ ဒေါ်ဒေါ်ရဲ့ စိမ်းလန်းအေးခြယ် မှာလည်း ရောင်စုံပန်းတွေက လှလိုက်တာ။ ဒေါ်ဒေါ်သမီးကြီး ဒေါက်တာ သန်းရင်မာက ပန်းစိုက်တာ ဝါသနာပါတော့ နှင်းဆီပင်တွေ အပင်ပေါင်း ၄၀၀လောက် စိုက်ထားတယ်။

ရောက်ကတည်းက ခြံထဲကကို မတက်တော့ပါဘူး။ ညနေစောင်းလေ ပန်းနံ့တွေ မွှေးလာလေဆိုတော့ စိတ်ထဲမှာ ကြည်လင်လန်းဆန်းနေပါတယ်။ ညနေ ၇ နာရီလောက်ဆို အေးလာလို့ အနွေးထည် ဝတ်ရပြီ။ ညကျတော့လည်း စောင်ခြံရတယ်။ ရန်ကုန်မှာဆို အိပ်လို့မရဘူး။ ရန်ကုန်မှာ ည၁နာရီ ၂နာရီမှ အိပ်တဲ့ကျွန်တော်က ပြင်ဦးလွင်မှာ ၁၀နာရီ ရေဒီယိုပြီးချိန်ဆို အိပ်ရာဝင်တော့တာပဲ။

ပန်းချစ်တတ်သူမို့ ရောက်လေရာအရပ်မှာ ပန်းရှိရာ အမြဲသွားပါတယ်။ သစ်ပင်ပန်းပင်ဆိုတာ လူတွေရဲ့မိတ်ဆွေပါ။ လေကိုသန့်ပေးတယ်။ အေးမြတဲ့အရိပ်ကို ပေးတယ်။ လူတွေစားဖို့ အသီးပေးတယ်။ စိတ်ကြည်ဖို့ အပွင့်တွေပေးတယ်။ သစ်ပင်ခုတ်တဲ့သူက ဟစ်တလာလို လူမိုက်ပါပဲ။

[10]

**3** Read through the following passage and then translate it into **Burmese**.

Bird flu is fast becoming a major killer of birds around the world. Millions of birds have already died since this form of the illness appeared in South-East Asia in 2003 before it spread to Europe and Africa.

People are concerned that the number of cases among humans is also rising. A hundred people had died from the disease by the middle of March 2006. It is a serious illness: over 50% of people who catch the disease die from it. The World Health Organisation says that human deaths are generally among people who have been in close contact with infected birds. This disease is not normally passed directly from human to human.

It is important for governments around the world to work on an international policy to try to stop the virus spreading. Three continents are now concerned. As the number of human cases rises experts fear that the disease may change into a more dangerous form that could pass from one person to another. Research into ways to protect humans, by vaccination for example, has begun. [20]

Section C – Comprehension

Do **not** translate the passage below. First read the **whole passage** carefully and then answer, in **Burmese** and in your own words, the questions that follow. The passage is taken from the short story ရေနံ by သိန်းဖေမြင့် [Source: သိန်းဖေမြင့် ၏ ဝတ္ထုပေါင်းချုပ် (ပုဂံစာအုပ်တိုက် ၁၉၆၆) စာမျက်နှာ ၂၁၆-၂၁၈]

ကိုလူတုတ်ကား အိပ်၍မပျော်။ သူ့သားငယ် အကြောင်းကိုသာ တွေးမိလေ၏။ ‘ငါ့သားဟာ မဟုတ်တာတွေကိုသာ တတ်နေတယ်။ ဒီရွယ်ရောက်တောင် ဘုရားရှိခိုးမှ မတတ်ဖူး။ စာဖတ်တတ်တာကတော့ ကောင်းပါရဲ့။ မမှန်တာ မကောင်းတာကို ဖတ်နေရတာ ခက်လိုက်တယ်’ဟု တွေးပြီး လက်နှစ်ဖက်ကို ခေါင်းရင်းသို့ ဆန့်လိုက်လေ၏။ ဆိတ်ငြိမ်နေသော ရွာကလေးကို ဖောက်ထွင်း၍ စက်မောင်းသံများသည် ဟိန်း၍ ဟိန်း၍ ထွက်ပေါ်နေလေ၏။ ‘ငါ့သားစာဖတ်ဖို့ ရေနံဆီမဝယ်နိုင်ဘူး။ ငါတို့ကလဲ ကံတယ်ဆိုးတာကိုး။ ငါအလုပ်လဲ ဒီလောက် လုပ်ရက်သားနဲ့ ကြွေးဘယ်တော့မှလဲ မပြေဘူး။ ဒီဝဋ်က ဘယ်တော့ကျွတ်ပါ့မလဲနော်’ဟု တကိုယ်ကြားညည်းညူနေဆဲ တောင်ဘက်ခန်းမှ ခစ် ကနဲရယ်သံသည်အိမ်မြှောင် စုပ်သပ်သံလို ကျယ်လောင်စွာ ပေါ်လာသဖြင့် ကိုလူတုတ်၏ အတွေးမှာ သဲလွန်စ ပျောက်သွားလေ၏။

ကိုလူတုတ်သည် ဒူးကိုထောင်၍ နဖူးပေါ်လက်အုပ်ကာ စဉ်းစားပြန်လေ၏။ ‘ငါ့သားအတွက် ရေနံဆီ ဘယ်လိုရအောင် လုပ်ရပါ့မလဲနော်။ အင်း ပင်လယ်ကောင် ရေငတ်တာနဲ့တော့ တူနေပြီ’ဟု တွေးမိရင်း ဘီ အို စီ ကုမ္ပဏီဆိုသည့် ထပ်ထားသော ရေနံပုံးများကို ပြေးမြင်မိလေ၏။ ဘီ အို စီ ဆိုင်သို့ သူသည် လော်ရီကားဖြင့် ခဏခဏ ရောက်ရ၏။ ကုန်လှောင်ဂိုဒေါင်ရှေ့၌ လော်ရီကားကို ရပ်ထားပြီး ဂိုဒေါင်တွင်းသို့ သူတယောက်တည်းဝင်ရန်လည်း မခဲယဉ်းလှ။ စောင့်သူမှာ သူ့ကိုယုံကြည်သဖြင့် လော်ရီမှ ကုန်ချဆဲတွင် သူ့ကို မျက်နှာလွှဲထားလေ့ရှိ၏။ တွေ့ပြီ။ ဤသည်ပင် အကွက်ကောင်းတည်း။ လူလစ်ခိုက်တွင် ရေနံတပုံးကို ကားပေါ် တင်သွင်းနိုင်ပါသည်။ ‘မကောင်းပါဘူးလေ။ ခိုးတာဟာ အဒိန္နာဒါနအဖြစ်ကြီးဘဲ။ ငါ ငရဲကြီးနေမယ်ထင်တယ်’ဟု တွေးမိပြန်ပြီး ကိုလူတုတ်သည် သက်ပြင်းကြီး ချမိပြန်လေ၏။ ဒူးတဖက်ကို လျှော့ချလိုက်ပြီး ခြေဆင်းထားလိုက်၏။

‘ဒီရေနံဟာ ဒို့လုပ်လို့ရတဲ့ ရေနံဘဲ။ ဒို့တူးလို့ ထွက်တာဘဲ’ဟု ဆင်ခြေပေါ် လာပြန်ပြီ။ အလုပ်သမားများ တွင်းတူးနေသည်ကို မြင်လာလေ၏။ ၁၀ နာရီသံချောင်း ခေါက်သံကို ကြားရလေ၏။

‘ပြီးတော့ ဒီမြေတွေဟာ ဒို့ဗမာ မြေတွေဆိုဘဲ။ ရာဇဝင်အစကတဲက ဒို့လူမျိုးတွေပိုင်သတဲ့။ ဒို့မြေကထွက်တဲ့ ဒို့ရေနံကို ဒို့ပိုင်မှာပေါ့။ ဘာဖြစ်လို့ ငရဲကြီးမလဲ ဒို့ဟာ ဒို့ပြန်ယူတာဘဲ။ ခိုးမယ်ခိုးမယ်’

သို့ဆုံးဖြတ်ခိုက် သူသည် သူ၏အသက် ရှုသံကို သူပြန်၍ ကြားနေလေ၏။

ထို့ကြောင့် ရက်အတန်ငယ် ကြာသော် ကိုလူတုတ်၏ အခန်းတွင် ညဉ့်အခါ၌ မီးခွက်ကလေးတလက်ဖြင့် ဖြစ်နေလေ၏။ ကျော်ရင်၏ စာဖတ်သံမှာ တစာစာနှင့် ကြားနေရလေ၏။ ထိုတန်းလျားကလေးတွင် ငါးအိမ်ထောင်ရှိသည့်အနက် မြောက်ဖက် အစွန်ဆုံးအခန်းမှ အဖိုးကြီးကား ကျော်ရင် ဘုရားရှိခိုး ဖတ်သံကိုကြားရ၍ သာဓုခေါ်၏။ ကပ်လျက်မြောက်ဖက်ခန်းမှ နားငြီးသည်ဟု

ငြူစူကြ၏။ တောင်ဖက်ခန်းမှမူ သူတို့လင်မယား စောစော မအိပ်ရ၍ ကျော်ရင်၏ စာဖတ်ခြင်းတွင် ငိုချင်းသံလိုသကြားယောင်ယောင်ရှိနေလေ၏။ တောင်ဘက် အစွန်းဆုံး အခန်းတွင်နေသူ အိမ်သားတစ်စုကား ‘ဟိုဘက်ခန်းက ကောင်ကလေး တယ်စာဖတ်နေပါကလား။ ဖုန်းကြီးလူထွက်သားမို့ ထင်တယ်’ဟု မလိုတမာ မှတ်ချက်ချနေကြလေသည်။

ကိုလူတုတ်ကား မိမိလက်သံကို မိမိကြားပြီး ရွှင်မြူးနေသော တယောသမားကဲ့သို့ သားကလေးစာဖတ်သံ၊ ဘုရားရှိခိုး ကျက်သံကြောင့် အလွန်အကြူး ပျော်မြူး၍ နေလေ၏။

‘ငါ့သားတော့ ဟန်ပြီ။ စာလဲ ကောင်းကောင်း တတ်မယ်။ အမှန်တွေလဲ သိတော့မယ်။ ဘုရားရှိခိုးလဲ တတ်တော့မယ်။ ငါ့သားမှ လူနဲ့တူတာ။ ဒီပြင်ကလေးတွေထဲက တယောက်မှ ငါ့သားလို တော်တာမရှိဘူး။ ငါ့သားဟာ ဇော်ဆွဲကပြီ’ဟု သားအတွက် မာနတက်နေမိလေ၏။

4 ၄။ ကိုလူတုတ်သည် သူ့သားနှင့်ပတ်သက်၍ ဘာကြောင့်စိုးရိမ်သနည်း။ သူပြဿနာကို ဘယ်လိုဖြေရှင်းရန် ကြိုးစားသနည်း။ ဘာကြောင့် ထိုကဲ့သို့ ဖြေရှင်းနိုင်မည်ဟု သင်ထင်ပါသနည်း။ [4]

5 ၅။ “ပင်လယ်ကောင်ရေငတ်တာနဲ့တော့ တူနေပြီ” ဟု သူ သူ့ဘဝကို ပင်လယ်ကောင်နှင့် အဘယ်ကြောင့်နှိုင်းယှဉ်ပြောသနည်း။ စာရေးဆရာက ကိုလူတုတ်၏ အပျော်ကို အဘယ်ကြောင့် “မိမိလက်သံကို မိမိကြားပြီး ရွှင်မြူးနေသော တယောသမား ကဲ့သို့”ဟု နှိုင်းယှဉ်ရေးသားပါသနည်း။ [4]

6 ၆။ ကိုလူတုတ် အဘယ်ကြောင့် “ဒို့ဟာ ဒို့ပြန်ယူတာဘဲ”ဟု ပြောပါသနည်း။ ထိုကဲ့သို့ ပြောသည်ကို သင်သဘောတူပါသလော။ [4]

7 ၇။ ကျော်ရင်စာဖတ်သည်နှင့် ပတ်သက်၍ လူအမျိုးမျိုးက မည်ကဲ့သို့ ထင်မြင်ဝေဖန်ကြသနည်း။ အဘယ်ကြောင့် ထိုကဲ့သို့ တယောက်တမျိုး ထင်မြင်ချက်ပေးရပါသနည်း။ [4]

8 ၈။ ဤစာကိုဖတ်၍ ကိုလူတုတ်မိသားစု၏ ဘဝအခြေအနေ မည်ကဲ့သို့ရှိမည်ကို ခန့်မှန်းသိနိုင်ပါသနည်း။ [4]





**BLANK PAGE**

---

*Copyright Acknowledgements:*

Section B Question 2      © Ludu U Sein Win; *Kalya Magazine*, July 2004.  
Section C                    © Thein Pe Myint; *Collected Short Stories*; Pagan Books; 1966.

Permission to reproduce items where third-party owned material protected by copyright is included has been sought and cleared where possible. Every reasonable effort has been made by the publisher (UCLES) to trace copyright holders, but if any items requiring clearance have unwittingly been included, the publisher will be pleased to make amends at the earliest possible opportunity.

University of Cambridge International Examinations is part of the Cambridge Assessment Group. Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.